



暨南大学
JINAN UNIVERSITY

2022 年全国硕士研究生统一入学考试自命题试题

学科与专业名称：日语语言文学

考试科目代码与名称：802 翻译与写作

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

一、次の日本語の文を中国語に訳しなさい。（20 点×3=60 点）

1. 道がつづら折りになって、いよいよ天城峠に近づいたと思う頃、雨脚が杉の密林を白く染めながら、すさまじい早さで麓から私を追って来た。私は二十歳、高等学校の制帽をかぶり、紺飛白の着物に袴をはき、学生カバンを肩にかけていた。一人伊豆の旅に出てから四日目のことだった。修善寺温泉に一夜泊り、湯ヶ島温泉に二夜泊り、そして朴歯の高下駄で天城を登って来たのだった。重なり合った山々や原生林や深い溪谷の秋に見惚れながらも、私は一つの期待に胸をときめかして道を急いでいるのだった。そのうちに大粒の雨が私を打ち始めた。折れ曲った急な坂道を駆け登った。ようやく峠の北口の茶屋に辿りついてほっとすると同時に、私はその入口でたちすくんでしまった。余りに期待がみごとに的中したからである。そこに旅芸人の一行が休んでいたのだ。

2. 室町時代、村田珠光は四畳半の侘茶方式を始め、禅の教えや歌の美意識を茶の湯の世界に浸透させ、茶の芸術性を高めた。茶道を大成したのが、安土・桃山時代の千利休である。千利休は茶の湯の心得を「四規七則」と説いた。「四規」とは和敬静寂で、和敬は茶会での亭主と客相互の心得、静寂は茶室、茶庭の清らかで閑寂な雰囲気という。「七則」は他人に接する時の心構えで、七つのことに気をつけなければならないということ。さらに「一期一会」という言葉もある。つまり、これから何度会う人でも、二度と会えないかもしれないという覚悟で人に接するということである。利休は、茶の湯が本質的にもっと考えられる日常性と非日常性とを二つながら徹底的に追求した。

茶道は千利休の子孫に受け継がれ、表千家・裏千家・武者小路千家の三千家に分けられ、それぞれ茶家として独立する。江戸時代、職業として茶を教える師匠と門弟の組成など、今日の家元制度のもとが作られたのである。

3. 日本語の中で待遇表現のシステムは、すべての言葉や表現が複雑に関係し合っているため、「敬語」「敬語表現」「待遇表現」だけを切り離して考えることはできない。これを「文化」と捉えることもできるが、それは上下を分けることを大切にするとか、相手に対して丁寧にすることが日本語の特徴だというようなことではない。待遇表現の考え方は日本語そのものとも言えるものであって、日本語では常に相手や場を考えながら言語活動を行っているという意味で、日本語の根幹に関わるものであると言えるのである。言葉はその社会、時代を反映するものだ。昭和30年代以前の日本語においては、「敬語」のシステムは身分を反映したものであったようだ。特に上下差の大きい場合にはかなり厳密に使われていたわけで、「敬語」のシステムは上下差、身分差を意識したものであったと言える。しかし、日本社会の劇的な転換に伴って、「敬語」の使い方もずいぶん変わった。現在では、家庭内ではほとんど敬語が使われていないことから分かるように、現代の敬語は必ずしも上下差を反映したものではなく、相手の社会的立場を尊重することが第一義になっているとすることができる。

二、次の中国語の文を日本語に訳しなさい。(20点×2=40点)

1. 佛教文化于7-8世纪,也就是飞鸟时代经白凤时代,至奈良时代都非常兴盛。寺庙的建筑、佛像的雕刻,都由中国大陆和朝鲜半岛来的技术人员担任指导。佛典也开始逐渐被消化,日本人在祖传的“神”以外,第一次知道了普渡众生的佛祖和菩萨的存在。中国于6世纪末由隋朝统一后,7世纪初又由唐朝取代了隋朝。

与佛教相同,道教传入日本,也对日本文化产生了很大的影响。道教的祭神仪式被日本原有的神道所吸收利用,而道教中表示,最高神的“天皇”称号由日本君主使用,也是从白凤时代开始的。以前的“倭”改为“日本”的国号,也是这一时期开始的。经过7世纪的大化改新,日本的国家体制确立后,模仿唐朝编定了大量的律令。这些编定工作的完结标志是701年的大宝律令。制定以大化为最初年号,也是吸收了中国的制度。

2. 据说看洗手间就知道一个公司的状况,这不是指公司的设备是否气派,是因为一看到清洁的洗手间,就会让人有“连角落都注意到了”,“所有的事情都能抱着诚意对待”这样的印象,这关系到对公司的信赖感。相反,如果看到洗手间很脏,就会给人懒散、松垮、敷衍的印象,其结果也许是信赖感一下子就降低了。有的公司是由职员自己负责清洁工作,也有很多是将清

洁工作承包给大厦管理公司。洗手间正在打扫的情况下，时间允许的话可以先使用其他楼层的洗手间，从而方便清洁人员。着急的情况下也要注意别妨碍清洁，使工作人员能清洁各个角落。要避免无视并越过清洁人员独占水槽的行为。要将清洁作为公司颜面的洗手间的工作人员看做是公司的一员，说声辛苦了，谢谢彼此都心情愉悦地相处。

三、作文。（50点）

「来年の2022年に向けて」というテーマで、800字ほどの作文を書きなさい。

- 注意：1. 本人の名前と出身校などの情報を書かないこと。
2. 「だ・である」体で書くこと。